Porównanie tłumaczeń Marka 7:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem faryzeusze i wszyscy Judejczycy jeśli nie pięścią umyliby rąk nie jedzą trzymając się przekazu starszych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | faryzeusze bowiem oraz wszyscy Żydzi trzymają się tradycji\* \*\* starszych i nie jedzą, jeśli najpierw pięścią nie obmyją sobie rąk;\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bowiem faryzeusze i wszyscy Żydzi, jeśli nie pięścią\* umyją rąk, nie jedzą, trzymając się przekazu starszych. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem faryzeusze i wszyscy Judejczycy jeśli nie pięścią umyliby rąk nie jedzą trzymając się przekazu starszych |

1. 1) tradycja, παράδοσις, l. przekaz, to treść przepisów dotyczących określonych czynności i zwyczajów przekazywana z pokolenia w pokolene. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 1:14</x>; <x>580 2:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Chodzi o bliżej nieznany sposób obmywania rąk. Być może polegał na pocieraniu jednej ręki aż do łokcia zaciśniętą pięścią (πυγμή ) drugiej (<x>480 7:3</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Prawdopodobnie chodzi o dłoń z wodą. [↑](#footnote-ref-5)